

# 阿波生活

2017.4  
德岛县国际交流协会

## 德岛中央公园的动植物

图文：福见 尚美

德岛中央公园位于德岛车站以北，助任川沿岸的德岛市中心一带。公园是在德岛城遗址的基础上建立起来的，因此公园的中央有一座城山，围绕着城山有慢跑和散步道。公园内还有旧德岛城表御殿庭园、德岛城博物馆、玫瑰园、活水水池等许多景点，是德岛市民们休闲娱乐的好去处。

这个月向大家介绍的是德岛中央公园里的花花草草和小动物们。在公园里，每个季节都可以欣赏到不同的美景，有时间的时候大家也不妨来散散步吧。

### 动物篇

#### 苍鹭（アオサギ）

城山东南边的山腰地带有苍鹭巢，苍鹭们每年都在此抚育后代。若是走得离巢近些，盘旋在头顶的苍鹭们就有可能发出怪叫声，可别被他们吓到啦。据说到了晚上，将有不计其数的苍鹭飞回巢内，路面上也会因此堆积起大量的苍鹭排泄物。大家经过的时候一定要多加注意哦。



#### 翠鸟（カワセミ）

翠鸟是有“飞翔的宝石”、“清流的宝石”之称的一种美丽的鸟，运气好的话可以在弁天池看到它的身影，运气特别好的话，还可以看到翠鸟从空中俯冲至水面的一瞬间。爱好摄影的你，可别错过捕捉这一精彩画面哦。



#### 猫（ネコ）

猫在公园里随处可见。它们中有喜欢和人亲近的也有比较害羞怕人的。据说它们耳朵上有个缺口的，是做过绝育手术的标记，因此这里的猫虽是野猫，却是有人管理照看的“公园猫”哦。在此也要再次地提醒大家，弃猫行为是不对的。



----- 植物篇 -----

**樱花 (サクラ)**

春天时，约 250 棵染井吉野樱将在城山南广场上一齐绽放，成为市民们首选的赏樱地点。此外，助任川沿岸有一条蜂须贺樱花树街道，若想提前感受樱花魅力则可前往此处。



**山茶花 (ツバキ)**

公园内有一颗很大的山茶花树，开出的山茶花是粉红色的。每当开花之时，都会吸引许多鸟儿来到树上吸取花蜜。花落之后，地上就像铺上了一层粉色的绒毯，别具一格，甚是美丽。



**樟树 (クスノキ)**

公园内有好几颗巨大的樟树，其中最引人注目的要属“龙王之樟”。这个名字的由来据说是因为在很早以前，树的附近有一座龙王神社。昭和 9 年（1934 年），大树虽被台风吹倒，但仍顽强存活至今，于是有了现在的样子，不愧有“龙王”之称。据推测，这棵树的树龄已有 600 年左右。



**玫瑰 (バラ)**

公园的东部有一个玫瑰园，每当花季来临，约 400 株颜色、品种各异的玫瑰竞相开放，花香满溢，让前来赏花的人无不陶醉其中。



春风和煦暖洋洋的季节里，最适合户外活动了。不如就到中央公园散散步，找找以上的动植物们都在公园的什么位置吧。

===== 离别寄语 =====

**There is no goodbye. Only see you later.**

临时补助员 井上 真太郎

初来 TOPIA 时什么都不懂，慌慌张张度过的日子还恍如昨日，却已过去一年之久，又到了不得不说再见的时候。在一年的工作中，我遇到了许多人，在大家的支持下，工作中既有成长也有欢笑。真的特别地感谢大家。

在 TOPIA 的工作内容，是我以前完全没有经历过的，也因此感到十分新鲜。工作中，有时需要站在咨询台，为前来的外国游客们答疑解惑。能有这样的机会，向他们介绍自己出生和成长的德岛，我感到十分高兴。能与世界各国的游客们进行交流并看到他们离开时脸上挂满的笑容，都让我感到充满动力，并常常感慨到“能在这里工作真是太好了。今后的自己也要继续加油。”

在 TOPIA 工作的一年，让我对外语和异文化的感觉越发亲近了。同时也体会到，只要真心地对待他人，对方也一定能感受得到，这些感悟也让我收获了成长与进步。

最后，借此机会，我要向给予过我关照的所有人表示感谢，一年虽短，但仍感谢能有机会与大家一同工作。期待今后还能再次相聚。谢谢大家。



## TOPIA 工作的结束

长期社会体验研修生 森 圣子



时光飞逝，在 TOPIA 为时一年的研修转眼间就结束了。这里和我原来的职场，初中学校的工作环境不同，非常感谢各位的热心帮助，让我完成了一年里的每一项工作任务。在这里，我遇见了来自世界各地的人，并通过他们了解到了许多从书本上学习不到的知识，令我倍感欣喜。

在 TOPIA 工作期间，我负责开展了与各学校相关的业务，包括向县市町村·教育机构等派遣本协会登录的外国人讲师等。我本人也有幸参与了在中小学举办的交流会。交流会上，外国人讲师们不仅向大家介绍了世界各地不同国家的国情，还精心准备了自己国家的音乐·舞蹈等表演，让学生们在生动活泼的氛围中有所学习。交流会后，学生们会精心准备感谢状并写下本次学习后的感想送给讲师，让每一位讲师包括一同参加的我都备受感动。

其次，我还负责了中·高·大学生们在 TOPIA 的职场体验和就业前学习，他们认真好学的样子，也给我带来了极大的动力。在 TOPIA，有一个名为“起飞吧！留学 JAPAN 国内职场体验”的项目，是让学生们在即将出国留学之前，来到这里进行国际理解方面的学习，这类活动的举办，也让我愈发地感到了 TOPIA 工作的意义所在。

除此之外，我还参与了国际理解支援论坛的策划·运营·举办、日语教室的辅导、“One World”儿童支援事业的实施、日语辩论大赛的准备、德岛大学“国际协力论”的学习、外国游客的观光咨询等等工作，其中的每一件都意义深远且只有来到了 TOPIA 才能有幸体验得到，非常感谢能有这样的机会。

这一年中，我接触到了许多来自世界各地的人和他们的文化、习惯和生活方式，进一步拓展了自己的视野。就像“大开眼界”一般，在这里我经历了许多只属于自己的体验，对多文化的理解也较来之前有了很大程度的加深。我会把这一年以来的学习心得带回学校的工作当中。再次地感谢大家。

## 相遇与离别，都心存感激

国际交流员 刘 点

又是一年樱花盛开的四月，这一次，伴随着樱花的飘落，我也即将结束在德岛的两年国际交流员生活。感激德岛，带给我如故乡一般的温暖。感激大家，在两年里给了我数不尽的温柔帮助与耐心包容。

两年前初到德岛的那天，下着淅淅沥沥的雨，从阿波舞机场出来后，坐在新同事车上的我，紧张极了，也兴奋极了。我瞪大眼睛观察着周围的一切，想象着自己将即将在这里展开的崭新生活。现在回想起来，仍觉得那天之后的每一天都还历历在目，仿佛刚道完初次见面，就又要话道别。两年，居然这么短，短得好似一眨眼。

两年前初到德岛的我，对德岛几乎一无所知，然而随着国际交流员工作的开展，随着一份份资料的翻译、一场场会议的口译、一次次随团的视察、一本本《阿波生活》的出版，那个原本陌生的德岛，也逐渐清晰而立体起来。我常常觉得自己像是一块海绵，在两年的时间里，不断地吸收着有关于德岛的一切。待我意识到马上就要离开之时，才恍然大悟，原来自己早已爱上了这里，和这里的人。两年，居然这么长，长得要往后来的时光来细细品味。

感激相遇，把德岛和德岛的每一个你，带进了我的生命里。我会记得我们一起完成的每一次工作和体验，记得我们共同度过的或紧张或爆笑的日子。感谢你们，在工作上投入的热情和严谨，让我的小宇宙也跟着被点燃；感谢你们，在生活中保有的精致和情调，让我也愈发地热爱这生活。

最后，也要感激离别，感激离别让我更加懂得珍惜与回忆的美好，感激离别给了我一份新的期待，期待我们的再次相遇。



平成 29 年 2 月 26 日（周日），在德岛县国际交流协会举办了一场社区翻译研修会，由多语言社区翻译网络共同代表饭田奈美女士担任讲师。参加者有来自本协会的翻译志愿者等。以下是当天的参加者之一，坂部由香里女士带来的参加体验谈。

### 社区翻译研修会参加体验谈

文：坂部 由香里

近年来，定居日本的外国人数正在不断地增长。其中，因为日语不好而不得不怀揣不安生活的人亦不在少数。因此，围绕“医疗、教育、福祉、司法等”社会生活各个方面的翻译工作，就显得越发地重要。为了能更好地对在日外国人的日常生活提供语言上的支持，我参加了本次的社区翻译研修会。

研修会上，饭田奈美子老师为大家介绍了以“社区翻译的注意点和道德规范”为主题的内容。涉及的主要翻译场面是医疗翻译和学校翻译。

毫无疑问，在医疗翻译中，高度的语言能力、翻译技巧和专业知识都是作为翻译者所必备的基本素养。然而，在真实的医疗现场，也会出现许多让翻译者不知所措的场面。为此，饭田老师为大家讲解了“医疗翻译者道德规范”，并给出具体事例，让大家在道德规范的基础上，分组讨论了不同情景下的应对方法。在今后的翻译工作中，则可以根据此规范来决定自己的行动，从而减少精神上的负担。

随后，我们还进行了学校翻译和医疗翻译的实际演练。我所在的小组是韩语组。演练时出现了许多平时不会用到的专业词汇，远比想象中的要难。尽管如此，小组里的每个人仍然努力合作地完成了任务。在演练中，也浮现出了一些“新的发现”与“新的问题”，让大家认识到了事前收集资料的重要性和制作单词本的必要性。

通过参加本次社区翻译研修会，我学习到了“速记”“断句”“生词出现时的应对方法”等基础知识。特别是在“速记”环节，通过对老师所读的文章进行速记练习，锻炼了自己抓重点的能力。而老师对速记技巧及利用方法等的详细介绍，也让我感到受益匪浅。我会将今天所学的知识活用于今后的翻译活动中，为不断提高自己的翻译能力而继续努力。



井上和惠 老师

樱花的盛开，预示着日本最美的季节已经来临。相信很多家庭正在为新生活的开始而忙碌着吧。越是繁忙的时候，身体状况越容易受到影响，大家也一定要多加注意哦。

这个月，向大家介绍的是让孩子动手制作玩具可以带来的好处。

- ①多动手除了可以变得手巧之外，还可以起到锻炼大脑的效果。
- ②有利于培养创造力和积极性。
- ③在制作时通过向他人学习与互相配合，可以增强沟通能力和理解能力。
- ④失败后重新制作的过程以及制作时的思考，都是对思考力和集中力的培养。
- ⑤通过制作可以品尝到成就感与满足感。
- ⑥能让孩子感受到制作过程的不易，从而更加懂得珍惜与爱护。

对孩子来说，和爸爸妈妈一起动手制作玩具玩耍的过程本身，就能成为快乐的回忆。因此，多陪陪孩子，和他们一起玩耍，留下更多美好的回忆吧。

#### 〈与春天的自然玩耍〉

天气好的时候，带上孩子到附近的公园走走，与大自然的花花草草一起玩耍吧。

- 蒲公英…将蒲公英的茎部撕成两半，戴在手腕上打个结就可以当做手表啦。
- 白车轴草或者蒲公英这类茎部较长的花…摘下两根茎部较长的放在一起当做轴，再用其他的一圈圈缠上继续往下编。最后可以系成一个环状，当做头饰或首饰。
- 郁金香…可将凋零的花瓣当做小盘子或者小船玩耍。



这个月我们来学习在接受和拒绝他人邀请时，更为礼貌与得体的日语表达。

当受到他人邀请，去一个自己一直想去的地方时，以下①～③的选项中，哪项的回复最为合适？

<誘いを受ける時>

A: Bさん、今週の土曜日、鳴門のうずしお、見に行くんですけど、よかったら一緒に行きませんか。

B: ①はい、行きます。

②一度見たいと思ってたんです。ぜひお願いします。

③そうですか。行きましょう。

答え ② (能更好地向对方传递出希望一起去的喜悦之情)

<誘いを断る時>

A: Bさん、今週の土曜日、鳴門のうずしお、見に行くんですけど、よかったら一緒に行きませんか。

B: ①すみません、行けません。

②行きません。約束があるんです。

③行きたいんですが、その日は送別会があるんです。

A: そうですか。残念ですね。

答え ③ (一方面向对方传递出自己想去的心情，一方面解释这次不能去的原因)

では、練習しましょう。

1) <誘いを受ける時>

A: 今週の土曜日、剣山に登るんだけど、いっしょにどうですか。

B: \_\_\_\_\_。ぜひ、お願いします。

2) <誘いを断る時>

A: 今週の土曜日、みんなで花見するんだけど、Bさんも参加しませんか。

B: 花見ですか。\_\_\_\_\_んですが、\_\_\_\_\_んです。

A: そうですか。残念ですね。



2) 行きたい・来週の実験の勉強をしなければならぬ

1) 一度取りたいと留めてたんです 例

## 2017 年度德岛县外国人日语演讲比赛 参赛者招募

### 一、比赛宗旨

在推进地区国际化的进程中尤为重要，通过对外国生活与文化的接触和体验，培养国际化意识，提高人文素养，增进与外国人之间的相互理解。作为地球居民的成员之一，我们有义务和责任参与构建一个和谐共生、互帮互助的社会。在本次的日语演讲比赛中，我们将侧耳聆听居住在县内外国朋友们的意见和心声，让大赛成为意见交流之地，让异文化理解及多文化共生得到更为广泛的认知。

### 二、时间地点

2017 年 7 月 23 日（周日） 13:30 ~ 16:30

あわぎんホール（德岛县乡土文化会馆） 5F 小厅

### 三、报名资格

居住在德岛县内且母语非日语的外国人

（注：在日本接受过 3 年以上义务教育者，或在过去的比赛中曾获得过“最优秀奖”“德岛县议会国际交流议员联盟会长奖”者不可参加本次比赛。）

### 四、选拔方式

报名者需提交演讲稿摘要（800 字左右）以供书面审核，书面审核通过者（10 人左右）可入围当天比赛。

### 五、演讲内容

符合比赛宗旨，有关异文化理解・多文化共生的内容即可。

### 六、演讲时长 每人 6 分钟以内

### 七、奖项设定

由评委评审出以下各奖项：

最优秀奖——1 名（奖品 5 万日元购物券）

德岛县议会国际交流议员联盟会长奖——1 名（奖品 3 万日元购物券）

优秀奖——3 名（奖品 3 万日元购物券）

特别奖——若干名（奖品 1 万日元购物券）

努力奖——若干名（奖品 5 千日元购物券）

〈※ 所有当天参赛选手均可获得参加奖〉

### 八、报名方式

请在 TOPIA 领取或在 TOPIA 官方网站上下载报名表，填好后通过邮寄、传真或直接交付的方式至以下报名处。

### 九、报名截止时间 2017 年 5 月 29 日（周一）17:00

### 十、主办单位

公益财团法人德岛县国际交流协会

### 十一、协办单位

德岛地域留学生交流推进协议会

### 十二、赞助单位（暂定）

德岛县议会国际会议议员联盟、阿波银行、德岛银行、德岛商工会议所、德岛市国际交流协会

### 十三、后援单位（暂定）

NHK 德岛放送局、四国放送、德岛新闻社、ケーブルテレビ德島、エフエム德島、エフエムびざん

### 十四、咨询・报名处

公益財団法人徳島県国際交流協会（トピア / TOPIA）

〒770-0831 徳島市寺島本町西 1-61 クレメントプラザ 6F

电话：（088）656-3303

传真：（088）652-0616

### きたじまチューリップフェア

北島特産のチューリップを多数植え付け、開花期は公園として開放しています。期間中はミニイベントも行われる予定です。この公園は1800平方メートルの圃場に約60種類4万5千本のチューリップが咲き並びます。

開催期間：4月1日（土）～4月下旬

花が終わり次第終了 9:00～17:00

開催地：板野郡北島町中村字日開野

（北島中央公園南正面）北島チューリップ公園

料金：無料

お問い合わせ：北島町生活産業課

TEL：088-698-9806

URL：<http://www.town.kitajima.lg.jp/>

### 北島郁金香节

郁金香是北岛的特产，种植了许多郁金香的田野在花开之时将作为公园对外开放。期间还将开展小型活动。届时，在公园1800平方米的苗圃内，将盛开60种约4万5千支美丽的郁金香。

时间：4月1日（周六）～4月下旬

花谢后结束 9:00～17:00

地点：板野郡北岛町中村字日开野

（北岛中央公园南正面）北岛郁金香公园

费用：免费

咨询：北岛町生活产业课

电话：088-698-9806

网页：<http://www.town.kitajima.lg.jp/>

### 小野さくら野舞台第10回春の定期公演

寄井座による人形浄瑠璃・襖からくりの上演があります。

新緑に囲まれた山あいの閑寂なロケーション。四国自然百選の清流鮎喰川と町内一円の桜花が皆さまをお迎えいたします。

春の一日をここ神山の地で心ゆくまでお過ごし下さい。

開催期間：4月9日（日）

開催地：名西郡神山町神領字本小野

小野天王神社境内

料金：無料

お問い合わせ：神山町観光協会

TEL：088-676-1118

### 小野SAKURA野舞台第10届春季定期公演

届时将由寄井座带来人偶净琉璃・活动隔扇的演出。

演出地点位于被新绿环绕的恬静山村。四国自然百选的清流鮎喰川和町内盛开的樱花都在等待着大家的到来哦。

欢迎大家来到神山，度过放松而惬意的春日里的一天吧。

时间：4月9日（周日）

地点：名西郡神山町神领字本小野

小野天王神社境内

费用：免费

咨询：神山町観光協会

电话：088-676-1118

### はな・はる・フェスタ2017

今年、第20回目を迎える「はな・はるフェスタ」！特別イベントと共に、阿波おどり有名連の豪華競演を屋内外でたっぷりご覧いただけるほか、徳島の美味しいものが並ぶグルメストリートや、ステージイベント、伝統文化の体験コーナーなど、楽しいイベントが目白押しです！詳しいイベント情報は公式ブログで順次公開されます。

開催期間：4月15日（土）・16日（日）

開催地：徳島市 藍場浜公園、

しんまちボードウォークほか

お問い合わせ：

はな・はる・フェスタ実行委員会事務局

（徳島新聞社事業部）

TEL：088-655-7331

URL：<http://ameblo.jp/hanaharu-f/>

### HANA・HARU・FESTA 2017

今年是「HANA・HARU・FESTA」举办的第20周年啦！届时除了有特别活动的开展之外，还有由徳島阿波舞有名连带来的室内外阿波舞表演、美食街的徳島美味、舞台活动、传统文化体验角等等，活动内容精彩万分，不容错过！更多活动详情将依次发布在官方网站上。

时间：4月15日（周六）・16日（周日）

地点：徳島市 蓝场浜公园、

しんまちボードウォークほか

咨询：はな・はる・フェスタ実行委員会事務局

（徳島新聞社事業部）

电话：088-655-7331

网页：<http://ameblo.jp/hanaharu-f/>

### 剣山山開き

剣山見ノ越では、長かった冬の終わりを告げる「お山開き」を毎年行なっています。平成25年より、お山開きの神事・餅投げ等は4月29日に行われます。このお山開きから剣山は本格的なシーズンを迎え、多くの方で賑わうようになります。お山開き前でも、各施設は4月初旬から中旬にかけて営業を開始していますので、お食事、ご宿泊または観光登山リフトなど色々な施設がご利用になれます。春の浅い時期なら、まだ残雪も残っており、肌寒さも心地よい剣山の登山となることでしょう。

開催期間：4月29日（土）

開催地：三好市東祖谷菅生203 剣神社

お問い合わせ：剣神社

TEL：0883-67-5017

URL：<http://www.turugisan.com/index.html>

### 剣山開山儀式

在剑山的见之越，每年都会举行“开山仪式”以宣告漫长冬季的结束。从平成25年起，开山的祭神仪式・扔年糕等活动定在4月29日举办。开山仪式的举办意味着剑山已经迎来了最佳的登山季节，随之也将迎来大量登山者的到来。山上的各设施将在开山仪式之前的4月上旬到中旬恢复营业，包括用餐、住宿、观光登山缆车等在内的项目均可供游客利用。在这初春之际，山上或许还有些许残雪，带着丝丝凉意却也沁人心脾，这不正是登山的最佳时机吗？

时间：4月29日（周六）

地点：三好市东祖谷菅生203 剣神社

咨询：剣神社

电话：0883-67-5017

网页：<http://www.turugisan.com/index.html>

### 牟岐アワビまつり

アワビをはじめとする魚介類の格安即売や新鮮作物の即売・魚のつかみ取りや、大島クルージング（1人1000円）や伊勢エビ&アワビの重量当てクイズなど多彩な催しでにぎわいます。

つかみどりは小学生のみ（参加料500円）整理券を9:30から発売予定

開催期間：4月29日（土）・30日（日）

10:00～15:00 予定

開催地：海部郡牟岐町大字灘字下浜辺196-3

古牟岐港公園

お問い合わせ：牟岐町産業建設課

TEL：0884-72-3420

URL：<http://www.town.tokushima-mugi.lg.jp/>

### 牟岐鮑魚節

届时将有鲍鱼等海鲜鱼产品的低价直销、农作物直销、抓鱼、大岛周游船（1人1000日元）、伊势虾&鲍鱼重量竞猜等众多活动。

抓鱼仅限小学生参加（参加费500日元）号码牌暂定于早上9:30起发放

时间：4月29日（周六）・30日（周日）

暂定10:00～15:00

地点：海部郡牟岐町大字灘字下浜辺196-3

古牟岐港公園

咨询：牟岐町産業建設課

电话：0884-72-3420

网页：<http://www.town.tokushima-mugi.lg.jp/>



### 更正

在《阿波生活》3月号的“2017德岛马拉松主办方访谈”一文中，介绍了本届受邀嘉宾有来自肯尼亚的埃里克·瓦纳纳（Eric Wainaina）选手，但后证实该选手因故不能参加，特此做出更正。

### ■ 发行 ■

地址：〒770-0831

德岛市寺岛本町西1-61 Clement Plaza 6F

（公財）德岛县国际交流协会

TEL 088-656-3303

FAX 088-652-0616

[www.topia.ne.jp](http://www.topia.ne.jp)

E-mail: [topia@topia.ne.jp](mailto:topia@topia.ne.jp)



### ■ 发行 ■

地址：〒770-8570

德岛市万代町1-1

德岛县商工劳动观光部国际企划课

TEL 088-621-2028

FAX 088-621-2851

[www.pref.tokushima.jp](http://www.pref.tokushima.jp)

编辑：刘点 福见尚美